

Warszawa, 16 marca 2022 r.
Sz. P. Mateusz Morawiecki
Kancelaria Premiera Rady Ministrów

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

Szanowny Panie Premierze!

W związku z instrukcją „Proces rejestracji obywatela Ukrainy o statusie cudzoziemca UKR” (a w szczególności w związku z rozdz. 7 „Zasady transliteracji i pisowni”) na podstawie, której od 16.03.2022 r. urzędnicy rejestrują uchodźców, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS **apeluję o pilną reakcję**, gdyż wytyczne te są **nieaktualne oraz sprzeczne** z Ustawą o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa.

Art.. 4.1. w.w ustawy brzmi:

Obywatelowi Ukrainy, którego pobyt na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej uznaje się za legalny na podstawie [...] nadaje się numer PESEL [...] 6. Do danych, o których mowa w ust. 4, stosuje się sposób transliteracji określony w art. 14 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326): Dokonując tłumaczenia imion i nazwisk z języków nieposługujących się alfabetem łacińskim lub posługujących się innym systemem pisma, tłumacz dokonuje transliteracji lub transkrypcji tych imion i nazwisk na podstawie dokumentów podróży lub ich kopii, a w przypadku braku tych dokumentów dokonuje tłumaczenia zgodnie z regułami pisowni obowiązującymi w kraju, w którym został sporządzony tłumaczony dokument.

Zwracamy uwagę, że wytyczne Straży Granicznej są **ponadto całkowicie niespójne z transliteracją oficjalnie stosowaną od wielu lat przez właściwe organy rządowe Ukrainy, zwłaszcza w paszportach**. Oficjalne stanowisko w tej kwestii zajęte w Uchwale Rady Ministrów Ukrainy z dn. 27 stycznia 2010 r. nr 55 zostało ogłoszone m.in. pod poniższym linkiem:

[постанова Кабінету Міністрів України №55 від 27 січня 2010 р.](#)

Zastosowanie wytycznych niezgodnych z obowiązującymi aktualnie przepisami prawa narazi uchodźców na wiele problemów, np. możliwa będzie niespójność w zapisie imienia i nazwiska w zaświadczeniu PESEL oraz w zapisie tych danych w tłumaczeniach poświadczonych wykonanych zgodnie z obowiązującą ustawą.

Stanowisko w tej sprawie – w imieniu środowiska tłumaczy – - przekazaliśmy w korespondencji z KPRM w dniu 12 marca 2022 r. Niestety nasze uwagi nie zostały uwzględnione i urzędy zajmujące się przyznawaniem numeru PESEL otrzymały błędne informacje.

Apelujemy zatem o pilną reakcję w przedmiotowej sprawie.

Dr Marta Czyżewska - prezes PT TEPIS

Dr Aleksandra Podgórnjak-Musil - koordynator działań PT TEPIS związanych z konfliktem zbrojnym w Ukrainie